

Soins infirmiers 18 Cura informale e volontaria



- Descrivi l'assistenza informale e i ruoli della famiglia
- Come supportare i volontari
- Compilare la documentazione dell'assistenza domiciliare
- ruoli familiari, relazioni, assistenza informale, sostegno volontario, documentazione dell'assistenza domiciliare

La famiglia allargata	<i>(La famille élargie)</i>	La relazione di trasferimento	<i>(Le rapport de transfert)</i>
Il coniuge	<i>(Le conjoint)</i>	Rilevare i parametri	<i>(Mesurer les paramètres)</i>
Il parente stretto	<i>(Le parent proche)</i>	Monitorare le condizioni	<i>(Surveiller l'état)</i>
Il caregiver	<i>(Le soignant informel)</i>	Somministrare farmaci	<i>(Administer des médicaments)</i>
La badante	<i>(L'aide à domicile)</i>	Aiutare con la mobilità	<i>(Aider à la mobilité)</i>
Il volontario	<i>(Le bénévole)</i>	Supportare emotivamente	<i>(Soutenir émotionnellement)</i>
L'assistenza domiciliare	<i>(Les soins à domicile)</i>	Coordinare i turni	<i>(Coordonner les tournées)</i>
Il piano di cura	<i>(Le plan de soins)</i>	Registrare le attività	<i>(Enregistrer les activités)</i>
Il consenso informato	<i>(Le consentement éclairé)</i>	Segnalare un problema	<i>(Signaler un problème)</i>
La privacy dei dati	<i>(La confidentialité des données)</i>	Ricevere delega	<i>(Recevoir une délégation)</i>
La procedura di emergenza	<i>(La procédure d'urgence)</i>	Richiedere un colloquio	<i>(Demander un entretien)</i>
La scheda di valutazione	<i>(La fiche d'évaluation)</i>	Fornire informazioni sensibili	<i>(Fournir des informations sensibles)</i>
Il diario di cura	<i>(Le carnet de soins)</i>		

1. Exercices

1. Associez chaque mot à sa définition.

- | | |
|--------------------------|---|
| a. il caregiver | 1. Documento che firmi dopo aver ricevuto spiegazioni sulle cure. |
| b. il volontario | 2. Chi offre aiuto gratuitamente per sostenere persone o servizi. |
| c. il consenso informato | 3. La persona che si prende cura di un familiare a casa. |



a-3 b-2 c-1



2. Vade-mecum pour l'assistance à domicile : proches et bénévoles (QR: Audio)

Remplissez les lacunes: privacy dei dati, delega, diario di cura, caregiver, procedura di emergenza, scheda di valutazione, somministrano farmaci, mobilità

Nel servizio di assistenza domiciliare del Distretto, il paziente può essere seguito da familiari e volontari. Il (1) _____ principale, spesso il coniuge o un parente stretto, aiuta con la (2) _____ e verifica lo stato di salute. I volontari offrono compagnia e supporto emotivo, ma non (3) _____ senza una (4) _____ e istruzioni scritte.

Per ogni visita va compilato il (5) _____ e aggiornata la (6) _____. Prima di condividere informazioni sensibili serve il consenso informato e va rispettata la (7) _____. Se cambiano i sintomi o c'è una caduta, si segnala subito il problema e si segue la (8) _____ prevista dal piano di cura.

Dans le service d'assistance à domicile du District, le patient peut être suivi par des proches et des bénévoles. Le caregiver principal, souvent le conjoint ou un parent proche, aide à la mobilité et vérifie l'état de santé. Les bénévoles offrent de la compagnie et un soutien émotionnel, mais n'administrent pas de médicaments sans délégation et instructions écrites.

À chaque visite, il faut remplir le journal de soins et mettre à jour la fiche d'évaluation. Avant de partager des informations sensibles, le consentement éclairé est nécessaire et la confidentialité des données doit être respectée. Si les symptômes changent ou s'il y a une chute, le problème doit être signalé immédiatement et la procédure d'urgence prévue par le plan de soins doit être suivie.

(1) caregiver, (2) mobilità, (3) somministrano farmaci, (4) delega, (5) diario di cura, (6) scheda di valutazione, (7) privacy dei dati, (8) procedura di emergenza

1. Quali compiti svolgono caregiver e volontari e quali regole devono rispettare riguardo ai farmaci e alla gestione dei dati personali?

3. Écoutez l'extrait audio et choisissez la bonne réponse. (QR: Audio)

Vrai Faux

1. La persona che parla ha sostituito il coniuge nel ruolo di caregiver durante la giornata.
2. Il volontario ha ricevuto indicazioni su quali informazioni non scrivere nel diario per rispettare la privacy.
3. La persona che parla ha deciso di non chiedere aiuto professionale e di non segnalare il problema.



1-V 2-V 3-X

4. Choisissez la bonne solution

1. Quando arrivi a casa, _____ il diario di cura e registri le attività della giornata. *(Quand tu arrives à la maison, tu remplis le journal de soins et tu enregistres les activités de la journée.)*
a. compila b. compili c. compilare d. hai compilato
2. Se il volontario nota un peggioramento, _____ subito il problema al coordinatore dei turni. *(Si le bénévole remarque une aggravation, il signale immédiatement le problème au coordinateur des équipes.)*
a. ha segnalato b. segnali c. segnala d. segnalare
3. Ieri _____ i parametri e abbiamo aggiornato la scheda di valutazione. *(Hier, nous avons relevé les paramètres et nous avons mis à jour la fiche d'évaluation.)*
a. avete rilevato b. abbiamo rilevato c. abbiamo rileva
d. rileviamo

1. compili 2. segnala 3. abbiamo rilevato

5. Jeu de rôle - dialogues (QR: Audio)



Coordinare la badante di mamma

- Anna (figlia):** *Buongiorno Luca, sono Anna, la figlia di Maria: volevo parlare del piano di assistenza perché ultimamente la mamma è più confusa la sera.*
(Bonjour Luca, c'est Anna, la fille de Maria : je voulais parler du plan de soins parce que ces derniers temps maman est plus confuse le soir.)
- Luca (assistente):** *Buongiorno Anna, me ne accorto anch'io: ieri nel diario di assistenza ho segnato che dopo la somministrazione dei farmaci era agitata e ho ritenuto importante segnalarlo al medico di base.*
(Bonjour Anna, je l'ai remarqué aussi : hier, dans le journal de soins, j'ai noté qu'après l'administration des médicaments elle était agitée et j'ai jugé important de le signaler au médecin traitant.)

- Anna (figlia):** *Grazie, per noi è fondamentale che oltre all'igiene lei offra supporto emotivo, perché io e mio fratello facciamo i turni e siamo un po' stanchi.
(Merci, pour nous il est essentiel qu'en plus de l'hygiène elle lui apporte un soutien émotionnel, parce que mon frère et moi nous nous relayons et nous sommes un peu fatigués.)*
- Luca (assistente):** *Capisco; aggioro la cartella clinica con una nuova valutazione delle esigenze e possiamo rivedere i ruoli—così coordiniamo responsabilità e decidiamo cosa delegare.
(Je comprends ; je mets à jour le dossier médical avec une nouvelle évaluation des besoins et nous pouvons revoir les rôles — ainsi nous coordonnons les responsabilités et décidons quoi déléguer.)*
- Anna (figlia):** *Perfetto, potremmo fissare una breve riunione con il volontario dell'associazione e con il geriatra: così riferite tutti i cambiamenti e firmiamo di nuovo il consenso informato se necessario.
(Parfait, nous pourrions fixer une brève réunion avec le bénévole de l'association et avec le gériatre : ainsi vous rapportez tous les changements et nous signons à nouveau le consentement éclairé si nécessaire.)*
- Luca (assistente):** *Va bene, intanto continuo a monitorare la situazione e, se succede qualcosa di urgente, la chiamo subito; le mando anche un riepilogo scritto via mail a fine settimana.
(D'accord, entre-temps je continue de surveiller la situation et, s'il se passe quelque chose d'urgent, je vous appelle tout de suite ; je vous envoie aussi un récapitulatif écrit par mail en fin de semaine.)*

1. Perché Anna vuole aggiornare il piano di assistenza di sua madre?
-

6. Parler : traduire et répondre (QR: IA+)

Di solito, in questi casi si può dire... / Secondo il piano di cura, è importante... / Se noto qualcosa di insolito, lo segnalo e poi...



1. In che modo la tua famiglia allargata o i parenti stretti possono aiutare una persona anziana a casa senza sostituire i professionisti?
-
2. Se un volontario nota un problema durante l'assistenza domiciliare, cosa dovrebbe fare e quali informazioni è importante registrare nel diario di cura?
-

7. Écriture: WhatsApp (QR: IA+)

Ciao! Sono **Chiara**, la cugina di Marco. Ti scrivo per la nonna: da lunedì partiamo con un po' di **assistenza domiciliare** insieme alla **badante** e a un volontario della parrocchia.

Mi serve capire se anche tu puoi dare una mano: per esempio passare 2 volte a settimana, controllare come sta e **registrare le attività** in un piccolo **diario di cura** (pressione, zucchero, farmaci presi).

Hai disponibilità? E va bene se condivido il tuo numero con la badante? Preferisco rispettare la **privacy dei dati**.



Rédigez une réponse appropriée: *Posso aiutare il... e il..., ma vorrei sapere se... / Per la privacy va bene condividere il mio numero solo con... / Ti segnalo che potrebbe esserci un problema con...*
